

partie des textes authentiques qui mettent très bien en relief l'importance de ces expressions dans la langue française.

Ce livre deviendra vite indispensable à nos apprenants qui comme nous attendront avec impatience le livre suivant de notre infatigable abeille.

Gilberte Fatémi

Préface

Voici donc le deuxième livre de Madame Nahid Djalili et ce très vite après le premier ... Lorsqu'elle m'a contactée pour me parler de ce travail, je dois avouer qu'un peu effrayée par l'ampleur et la spécification de ce sujet, je ne l'ai pas vraiment encouragée ... Toutefois quand elle est venue me voir avec le plan et le début de son projet, mon opinion et mon attitude ont totalement changé ! Nous pouvions lui faire confiance : elle était pleinement capable de réussir cette gageure !

Ouvrage en main et pour rester dans l'esprit du sujet, je devrais dire qu'elle a accompli un véritable travail de fourmi ... Je préfère dire qu'il s'agit d'un travail d'abeille ... Bien que l'expression n'existe pas, je suis prête à l'inventer pour qualifier ce travail. En effet, si l'on en croit La Fontaine, la fourmi n'est guère prêteuse et n'œuvre que pour elle. Or là nous voyons que Madame Djalili telle une abeille consciencieuse a butiné un peu partout pour arriver à une abondante production qui tel le miel sera utile à tous ... Car on y trouve de tout : des expressions courantes et littéraires sans oublier les expressions familières si chères à la jeunesse française qui sont, présentées de façon logique et naturelle grâce à un plan clair et net.

Les explications très accessibles sont en français et obligent ainsi nos apprenants à faire l'effort de penser en français sans se contenter de mémoriser de façon automatique quelques expressions ... Un manuel d'enseignement se doit d'avoir des exercices ! mais ici peu nombreux et bien choisis, ils permettent aux apprenants de tester leurs connaissances de façon plutôt ludique. L'originalité que j'ai le plus appréciée (et qui a demandé le plus de travail et le plus d'érudition) est d'avoir placé à la fin de chaque

Comme les locutions verbales s'emploient abondamment dans le langage parlé et que les textes authentiques sont truffés de telles expressions, elles ont trouvé une place normale dans les thèmes abordés dans cet ouvrage.

Quant aux expressions populaires imagées qui servent à montrer les qualités ou les défauts d'un individu, certainement à outrance, en les attribuant à ceux de certains animaux ou en les assimilant aux parties du corps, aux fruits et légumes, etc. elles sont introduites dans la liste des expressions sous forme de locutions adjectives par exemple être doux comme un agneau, être joli comme un cœur, etc. Etant donné que certains objets et les personnages de l'Histoire ou de la mythologie font également l'objet de comparaison et qu'ils ne pouvaient être insérés dans la liste d'aucun thème, une rubrique à part leur a été consacrée à la fin de l'ouvrage en une liste la plus complète possible. Mais comme leur sens paraît en général bien clair, je me suis passée d'explication pour cette liste.

Ayant élaboré ce plan précis, je me suis attachée d'abord à trouver autant d'expressions et de proverbes possibles pour les noms de toute rubrique principale et une fois la liste complétée, j'ai procédé à l'explication des expressions et des proverbes en français et ce, uniquement pour encourager les étudiants à les maîtriser tels qu'ils sont, sans se référer à leur langue maternelle et sans les traduire mot à mot afin de les déchiffrer. Il est à préciser que les explications sont fournies pour une grande partie à l'aide des dictionnaires spécialisés dont le nom figure dans la bibliographie annexée à cet ouvrage et parfois un bref exemple éclaircit l'expression lorsque cela m'a paru nécessaire.

Vu que les expressions données sont le plus souvent de différentes natures à savoir nominale, adjectivale, adverbiale et verbale, je les ai organisées selon un ordre régulier. A titre indicatif, chaque rubrique commence par des noms ou des locutions nominales comme *le baptême de l'air, un plat d'épinards*, etc. et continue par les locutions adverbiales telles que *à cent pour cent, en tête-à-tête*, etc. Puis viennent les locutions adjectives comme *être blanc comme un linge, être haut comme trois pommes*, etc. Les locutions verbales telles que *faire grise*

Introduction

L'importance des expressions et des proverbes dans toute communauté linguistique n'échappe à personne. Quel que soit le registre de langue ou le niveau culturel du milieu où l'on communique, on utilise plus ou moins cette forme de langage. Il va sans dire que cela donne une certaine saveur et une couleur toute particulière au discours ou au texte que les énoncés régulièrement produits n'ont pas. De même, ils véhiculent certains éléments qui ne peuvent être exprimés directement, en plongeant sans aucun doute l'auditeur ou le lecteur dans des réflexions propres à tisser des liens entre le contexte et l'expression ou le proverbe utilisé dont le sens est souvent imprévisible et qu'il faut décoder.

On s'accorde à dire que le français est une langue très riche en expressions ou locutions de tout ordre littéraire, courant ou familier, et en proverbes. Dans ce droit fil, l'intérêt que je porte à ce domaine de la langue m'a amenée à faire une étude que j'ai voulu approfondie des expressions et des proverbes français et cela dans les limites que je me suis imposées pour un ouvrage destiné à être enseigné dans les classes du Français Langue Etrangère (FLE) en Iran. A vrai dire, j'ai préféré envisager la question sous un angle différent de celui de nos collègues qui ont déjà fait un tel travail.

Dans ce cadre, j'ai choisi quelques grands thèmes dont l'usage s'avère très fréquent aussi bien à l'écrit qu'à l'oral tels que les animaux, les couleurs, l'homme (son corps, les périodes de sa vie et ses sentiments), la nature, les vêtements, etc. et qui sont classés sur l'ordre alphabétique dans l'ouvrage. Chaque grand titre contient des sous-titres dans la mesure du possible, par exemple le nom de plusieurs animaux figurent dans la partie concernée.

Tableau des abréviations

| | |
|-----------|----------------------|
| Adj. | adjectif |
| Adj. inv. | adjectif invariable |
| Adv. | adverbe |
| Ellip. | elliptique |
| Fam. | familier |
| Fig. | figuré |
| Inf. | infinitif |
| Inter. | interjection |
| Iron. | ironique |
| Littér. | littéraire |
| Loc. adj. | locution adjectivale |
| Loc. adv. | locution adverbiale |
| Mar. | maritime |
| Mét. | métaphore |
| P. | page |
| Péj. | péjoratif |
| Plur. | pluriel |
| Qqch. | quelque chose |
| Qqn. | quelqu'un |
| Sub. | subjonctif |

mine à qqn, regarder qqn d'un œil noir, etc. complètent les expressions rassemblées sous une même rubrique. De même, les locutions de nature proverbiale et les proverbes proprement dits, bien sûr s'il en existe, sont insérés à la fin de chaque rubrique en caractères italiques. Chaque grand thème se termine par une partie où sont illustrées certaines expressions par leur emploi dans le contexte et ce, à travers quelques passages choisis dans des œuvres classiques ou contemporaines, mais le nombre de ces textes varie d'une partie à l'autre, compte tenu du volume de la partie concernée ou de la fréquence de leur utilisation. A l'instar de tout ouvrage didactique, les exercices de divers types mettront fin à chaque partie pour appeler l'étudiant à faire un tour d'horizon de ses acquis.

Certes, apprendre par cœur toutes les expressions et les proverbes mentionnés est une tâche difficile voire impossible notamment dans le cadre d'un module de deux unités de valeur à passer dans les universités de notre pays. De plus, on ne les utilise ni ne les rencontre pas, tous, quotidiennement, certains étant traditionnels, archaïques ou bien caractéristiques d'une classe ou d'un milieu de la société. Mais comme les textes à lire ou à traduire en sont émaillés et que les programmes télévisés (info, films, ...) sont parsemés de telles locutions ou de proverbes, donc à mes yeux, tout étudiant en langue française doit être exhorté à les étudier globalement, puis à sélectionner les plus utiles et les plus fréquents pour les maîtriser et être capable de les repérer et de les décoder dans divers contextes. Et certainement tout cela, sous la direction de son professeur en la matière, en tenant compte du registre de langue pratiquée.

Arrivée au terme de cette présentation, je tiens à souligner que cet ouvrage ne prétend guère à l'exhaustivité, mais qu'il peut répondre, dans une certaine mesure, aux exigences de nos étudiants et à celles des passionnés de cette langue puisque j'ai tenu à rassembler son contenu par thème dans le but de faciliter l'apprentissage de cette partie de la langue française indispensable pour qui vise à la posséder.

Auteur